

行政院文化建設委員會指導

余光中 張曉風 等評介

骨幹話

記事簿

梁實秋文學獎第20屆得獎作品

辛金順 侯紀萍 等著

行政院文化建設委員會指導

余光中 張曉風 等評介

骨幹話

記事簿

(翻譯類 中英對照)

梁實秋文學獎第20屆得獎作品

辛金順 侯紀萍 等著



九歌出版社

九歌文庫

805

余光中 張曉風 等評介

髒話

記事簿

梁實秋文學獎第20屆得獎作品

辛金順 侯紀萍

版權所有



翻印必究

九歌文庫 805

梁實秋文學獎第 20 屆得獎作品 髒話記事簿

策 劃：中華日報

著 者：辛 金 順、侯 紀 萍 等

主 編：羊 憶 玫

執行編輯：何 靜 婷

發 行 人：蔡 文 甫

發 行 所：九歌出版社有限公司

臺北市八德路 3 段 12 巷 57 弄 40 號

電話／ 02-25776564 · 傳真／ 02-25789205

郵政劃撥／ 0112295-1

九歌文學網：www.chiuko.com.tw

登 記 證：行政院新聞局局版臺業字第 1738 號

印 刷 所：崇寶彩藝印刷股份有限公司

法 律 顧 問：龍躍天律師 · 蕭雄淋律師 · 董安丹律師

初 版：2007（民國 96）年 11 月 3 日

定 價：260 元

ISBN 978-957-444-447-2

Printed in Taiwan

國家圖書館出版品預行編目資料

髒話記事簿／梁實秋文學獎第 20 屆得獎作品。

／辛金順，侯紀萍等著。——初版。——

臺北市：九歌，民 96.11

面：公分。——（九歌文庫：805）

ISBN 978-957-444-447-2 （平裝）

830.86

96019191

目錄

讓文學芬芳遠播／翁金珠

開花結果的豐碩呈現／詹天性

散文創作類

評審委員

得獎作品

行政院文化建設委員會優秀獎

燕子／辛金順

評審委員張曉風推薦：

0
2
J

0
2
0

0
1
J
0
1
1

文字清順、沉穩、樸實、大氣

0 2 6

一碑文字的紀念（辛金順得獎感言）

0 3 6

髒話記事簿之生活在髒話／侯紀萍

0 3 7

評審委員廖輝英推薦：

頗有梁實秋嬉笑怒罵，無可不入文的餘風

0 3 8

「語言學」的夢（侯紀萍得獎感言）

0 4 8

佳作獎

出走／米爾

0 5 1

評審委員廖玉蕙推薦：

粗心看熱鬧，細心窺門道

0 5 2

一扇向外的窗（米爾得獎感言）

0 6 5

老夜／吳柳蓓

0 6 7

評審委員廖輝英推薦：

感情在事件中輕輕流露，自然感人

0 6 8

許我一個美麗的文學未來（吳柳蓓得獎感言）

0 8 0

解碼／昆羅爾

評審委員陳昌明推薦：

文章結構具巧思

0 8 2

一件迷人的事（昆羅爾得獎感言）

0 9 2

寂寞馬賽克／神小風

評審委員陳昌明推薦：

省思了現代人無邊的寂寞

0 9 4

寂寞（神小風得獎感言）

1 0 4

瓜譜及一地瓜籽般碎語／馮傑

評審委員應鳳凰推薦：

妙筆如魔笛，瓜籽紛起舞

1 0 8

以文還願（馮傑得獎感言）

1 2 1

翻譯類

評審委員

2
3
9

譯詩組

綜評：

當詩人遇見海島／余光中

2
3
4

得獎作品

行政院文化建設委員會優等獎

姜蕙

再次行近那傳奇中的島

2
2
2

這個島上

2
1
8

譯味相投（姜蕙得獎感言）

2
1
5

佳作獎

陳義超

再度接近傳說中之島嶼

在這島上

磨練了譯功（陳義超得獎感言）

陳耿雄

再度靠近那座傳說中的島嶼

這座島嶼上

感謝（陳耿雄得獎感言）

譯文組

綜評：

言簡意賅是寫作的美德／彭鏡禧

2
1
2

2
1
0

2
0
8

2
0
5

2
0
4

2
0
2

2
0
0

1
9
7

1
9
4

得獎作品

行政院文化建設委員會優等獎

謝孟宗

行文觀止

伏爾泰和腓特烈大帝

苦到了盡頭，竟生出趣味（謝孟宗得獎感言）

佳作獎

張家惠

寫作如何盡善盡美

伏爾泰與腓特烈大帝

孩子是我提筆翻譯的驅動力（張家惠得獎感言）

李桂蜜

如何寫出一手好文章

伏爾泰與腓特烈大帝

在翻譯路上的一項指標（李桂蜜得獎感言）

1	1	1	1	1	1	1	1
4	5	5	5	5	6	6	6
7	0	4	6	7	0	4	6

特 載

傳統與創意，同顯文采，感動人心

——梁實秋文學獎第二十屆散文創作類決審紀錄

梁實秋文學獎第二十屆得獎名單

梁實秋文學獎徵文辦法（摘要）

1
2
5

1
3
9

1
4
1

讓文學芬芳遠播

翁金珠

創辦於一九八八年的「梁實秋文學獎」，在今（二〇〇七）年邁入第二十屆。本屆總計收到三百三十九件參賽作品，其中散文類一百七十六件、翻譯類一百六十三件，經過縝密的初審、複審及決賽三階段，最後由辛金順、侯紀萍等十三人脫穎而出獲得入選。綜觀此次徵選結果，五、六年級的青壯代作家是得獎贏家，而傳統的親情抒發依舊是感動人心的取材；此外，藉由文學反映時代現象的另類題材，也同樣獲得評審青睞。

「梁實秋文學獎」是為紀念梁實秋先生對散文與翻譯之傑出貢獻而設置的。

一九八七年十一月三日大師辭世後，中華日報社以大師為名設置該獎項，用以鼓勵散文創作，發掘翻譯人才。此一首次以作家為名的文學獎，在國內為數眾多的大小文學獎項中，擁有尊崇地位，深受文壇重視。本會自第一屆舉辦以來即參與，該獎項每年都吸引許多有志從事文學創作者參賽，歷屆得獎者中，有為數不少作家已成為當今文壇之佼佼者，並獲邀重返參與活動，加入評審的行列。老幹新枝，對於當代文學的傳播與文學命脈的延續可說厥功甚偉，尤其「翻譯獎」是國內外唯一別具創意的獎項，更彰顯其提倡的特色。

中華日報社為拓增作品閱讀人口並延續多年辦理模式，特商請台北市九歌文教基金會協助出版與公開發行本屆作品專輯，期透過專業編輯、精美印刷，讓更多文學愛好者能夠閱讀分享這些優秀篇章。

在此，感謝中華日報社二十年來的持續付出、台北市九歌文教基金會的鼎

力相助以及評審委員們對參賽作品的細心評選，相信在大家的共同努力下，得以讓文學的芬芳遠播。

本文作者翁金珠女士，現任行政院文化建設委員會主任委員。

開花結果的豐碩呈現

詹天性

——寫在梁實秋文學獎第二十屆得獎作品集出版之前

二十一年前梁實秋先生逝世，梁先生的得意高足余光中教授，及當時《中華日報》副刊主編蔡文甫先生，彙集各方意見，發起以設置「梁實秋文學獎」的方式，來紀念梁先生在散文與翻譯方面的傑出貢獻，本人當時擔任報社社長，思考此一獎項立意甚佳，便欣然允諾由報社主辦此一活動。「梁實秋文學獎」幸獲各方的指導、贊助，持續至今已屆滿二十年，實屬難得。